

Secret Writing in Siamese.

BY O. FRANKFURTER, PH. D.

The desire to conceal the true meaning of writing from third persons has, as is well known, led to different kinds of secret writing. It is the writing of cyphers and codes which long employed in diplomacy may be said to have found its greatest development in this age of telegrams in the commercial world.

Several ingenious methods of such secret writing have existed in Siam from old times, but, unfortunately as in most things Siamese, we are quite unable to fix any date. It would however appear from internal evidence, the letters employed etc., that it is owing to Indian influence that the systems have been developed.

A collection of these cyphers, if we may so call them, has been made by Hluang Prasöt Aksaraniti (Phö) under the title of *Porānavākya*, in which other grammatical questions are also discussed, and which has been published by order of Prince Kitiyakara Varalaksana whilst in charge of the Education Department (Bangkok 120.)

We cull from it the following specimens in which there is a combination of letters and cyphers.

We find then first the numerals 1-9 employed to designate vowels in the following way.

๑	เพน	สระ	๑
๒	,,	,,	
๓	,,	,,	๒
๔	,,	,,	๓
๕	,,	,,	๔
๖	,,	,,	๕
๗	,,	,,	๖
๘	,,	,,	๗
๙	,,	,,	๘

The following memorial verse shows how this system is to be employed,

๑. ๒. ทั้ง คู่ ไซ้ ต่าง อู, อู, ให้ ดู จง ตี ๓. ต่าง เอ.
ได้ ๔. ไซ้ เต๋หี่ ที่ วิตัญชนี่ ถี่ ถ้วน ทวร ถวิต ๕. ต่าง ผัด ไซร์ ๖.
ต่าง โอ. ไฉ. ๗. ไซ้ ต่าง พิน ๘. นัญญัตติ อ้าง ต่าง โอ. จง ยิน ๙.

อัครา ดิน เต๋ร็จ ดั้น ตำรา.—It will be seen that none of the specific Siamese vowels find a place in this system. We give the following example and its decipherment:—

(๑)	๓๓ ^๓ ย สัน ๓ ^๕ วง ๓ ^๓ กต ๒ ^๓	วงษ์ หงษ์
	๓๓ ^๓ ย ๓ ^๕ กต ๓ ^๓ ป ๓ ^๕ ตง ๓ ^๓	สัง วั
	๓๓ ^๓ ย วั ๓ ^๓ วัง ๓ ^๓ วง	๒
	๓๓ ^๓ ย ๓ ^๕ กต ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย	๓ ^๕ กต ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย
	๓๓ ^๓ ย ๓ ^๕ กต ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย	๓ ^๕ กต ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย ๓ ^๓ ย

(๒) ธรรมชาติ ยั่วรัก ๑ ๑/๒	ขึ้น ขม ๑
กิน ก็ บำบัด ถม ๑ ๑/๕	ถ ฐ ๓ ๖
คน ชี กถ่าว นิยม ๑ ๑ ๑/๑	คว ว ุ ดน ๖ ๑ ๑/๑
ตบ ต นัน ฐ ๑ ๑ ๕ ๖	ฝ่ ย หนั นน หน ๑ ๑ ๑ ๓

(๑) เตี้ย สิ้น ถ่วงน ศักดิ์ ไว้ เตี้ย ศักดิ์ ฐ ประสงค์ เตี้ย ฐ เว่ง ดำรง เตี้ย ศักดิ์ อย่า เตี้ย ฐ	วงษ์ หงษ์ ตั้ง ฐ ศักดิ์ อย่า เตี้ย นา ชีพ ม้วย มรณา.
(๒) ธรรมชาติ ยา ไซ้ รัก กิน ก็ บำบัด ถม คน ชี กถ่าว นิยม ตบ ต นัน ไซ้	ขึ้น ขม ถ ฐ ใคร ว่า ตี นา ฝ่ ย หนั นาน เห็น.

The second system is to substitute for vowels and accents consonants.

It will be seen that the r and l vowels are chosen to represent short and long i, and ü ü and that consequently in this connection r and l are not considered vowels:—

ข ฌ ฎ ฏ ภา ภา ฏ ฏ ร ร ร ย ญ ฬ ฬ ฌ ฌ
 " ๑ ๑ ๑ ๑ ๑ , ๑ ๑ ๑ ๑ ๑ ๑ .

ชช วว

" ๕

มฎา ๑ตฎา พฎา ปรว ๑บ ญุทณ ๑รบ ๑มท ๑ย๑ม ญุทณ
 ๑มท ๑ณวย ๑รป ๑อง ๑ณ๑ง ๑ร๑ว ๑งค ๑มณ ๑ทณ๑ ๑น๑ย
 ๑กณ ๑กณ๑ย ๑ค๑ย ๑ปณ ๑ง ๑ย๑ม ๑๑มย ๑ง ๑ุทณ ๑มทก ๑ว
 ๑มก ๑มณ.

มี ๑ตั้ง ๑ง ๑ระ ๑บ ๑ให้ ๑รบ ๑บาท ๑อย่า ๑ให้ ๑ขาด ๑ด้วย ๑เป
 ๑น ๑ของ ๑ค๑ง ๑ระ๑งค ๑ถ้า ๑ทำ ๑น๑ย ๑กน ๑น๑ย ๑ค๑ย ๑บ๑น ๑ง ๑อย่า ๑จำ
 ๑ย ๑ง ๑ให้ ๑มาก ๑จะ ๑ยาก ๑นาน.

The system called *ไทยหลง* the erring Siamese substitutes one consonant for the other in the following way.

ก	ข	ฌ	ฌ	๑	ณ	๑	ญ	}
ง	ค	ค	ฌ	ย	๑	ฌ	๑	
ฏ	ฏ	ค	ค	ท	๑	}		
๑	ณ	ก	น	บ	๑			
ป	๑	ฟ	ภ	ร	ว	ห	}	
ม	พ	๑	๑	๑	๑	๑		

It is as we would alter on a type-writer the single keys so that if we would strike the board ก we get in writing ง etc.

คำ โศตง อทาหรณ์

- | | |
|---|----------------|
| (๑) หังวตสัถวตวตหัจ | วตวิถวิถ |
| ถติถา ตาถัตถันค | น่ถก ไล้ |
| จทวงร ไชรกถถถ | ถึจถถถ |
| ช้ห ไบอรกพยก ใ้ | ห่ายหาก เมตพร. |
| คำ แปล คือ เปดี่ยน ช้อ ถัน เขา ถัว นัน เปน ถัวนี้ | |
| (๑) อักษรวรรถารถร้อย | ศวีถวัถถ |
| วนิถา นารวีถัน | ถ่าง วั |
| ยุมถถถ โศตง พรถ | เพียน ช้อ |
| คือ ไทยถถถ ถจถ ใ้ | อาจถ่าง เปนถถ. |

A system still used as a kind of intellectual exercise among children is the following:—

The consonants, leaving out the linguals and taking **ถ ก ห** as one letter in the same way as **ห** and **ช**, are divided into seven classes of five letters each irrespective of the grammatical class to which they belong. The series are marked by the numerals one to seven and the first letter of each series with one dot the second with two dots etc. For these dots the numerals from one to five may be substituted so that the alphabet so arrangel would be as follows:—

อย่าง ที่ ๑

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฆ	ง	จ	ฉ	ช	ฌ	ฉ	ญ	ต	ถ
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐	
		๐	๐	๐		๐	๐	๐			๐	๐	๐	
			๐	๐			๐	๐				๐	๐	
				๐				๐					๐	

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	
		๐	๐	๐	๐	๐	๐			๐	๐	๐		
			๐	๐		๐	๐				๐	๐		
				๐			๐					๐		

ง (กษัต) ห ฝ พ ธิ
 ๗ ๗ ๗ ๗ ๗
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐
 ๐

ขย่ำ ที่ ๒.

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ง (กษัต)	ห	ฝ	พ	ธิ										
๗		๗	๗	๗										
๑		๒	๓	๔	๕									

คำ โคลง อุทาหรณ์.

๐	๐		
๗	๗	๐	๗
๑	๓	๔	๒
๕	๕	๑	๒
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๕
๕	๕	๑	๒
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๕
๕	๕	๑	๒
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๕
๕	๕	๑	๒
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๕
๕	๕	๑	๒
๗	๖	๒	๖
๓	๕	๒	๕
๕	๕	๑	๒

คิด ถึง รำพึง ถ้ำ
 หลง ไหลด มอ ผัน
 ใจ ผัน ว่า รสอัน
 เบน นรินทร์ ฤฯ ม้วย

บวราย วัน
 ชไม่ ค้วย
 เอม โยช
 แต่ ตัง นึ่ง ถึง

It goes without saying that the systems here propounded may be combined, and that codes are not at the present time based on these systems.

Attention may be called to a system of secret writing called ภาษั้ แปลง รัส. The hermit metamorphosing letters.—This is simply writing any given text backwards.

(๑)	ลิตธิวิศศิทีไ้	ฤนตบว
	งพถีนวท่วข่าวรัส	มนุ้หน้าท
(๑)	ลิตธิ อธิสรที้	นฤบวต
	พงง ถี้ท่วน ข่าว รัส	หม่ม เหน้ว.

A system of secret writing which is of course of universal application and which is known in Siam as ไทย น้บ สาม counting by three, and ไทย น้บ ห้า counting by five, is the following :—

The text is written down. If we have for instance 23 words or letters we commence with the 8th letter which is written down and so on with every eighth letter. The third letter will then be the first of the original text.

It is the same when we divide

19 letters in 13
17 „ „ 6
26 „ „ 9

or counting five

19 letters in 4
21 „ „ 17
14 „ „ 3

The following may serve as examples:—

" ไทย นับ สาม "

- (๑) สี่ เซร เซอด้ เยคเอสูงุณสาตอวังถ
 (๑) ขอ แถถง แถถง ส่ารด้ว้ย สุกุอถ.

" ไทย นับ ห้า "

- (๑) วัชรอ โขงกกรว ไชยทร
 (๑) อักษร ทรทง วั โดย ขบวม.

As a touch of nature makes all people kin, we may mention that the worst feature of school boys' language, the back slang, is also met with in Siam. The syllable ซื่อ is added to the sentence and thus we may hear

ไป หนอ ซื่อ	อยู่ บ้อ ซ่าน	คืน นอ แล้ว ซ่อน
ไป ไหน ซื่อ	อยู่ บ้าน ซื่อ	คืน นอน แล้ว ซื่อ
for ไป ไหน	for อยู่ บ้าน	for คืน นอน แล้ว

It is known that in some instances we find in Indian Mss. numerals expressed by words, *i. e.* instead of writing the numerals themselves, words are written which are supposed to have this meaning. Cpr : Burnell, A.C.: Elements of South Indian Palaeography. London, 1878. pg. 77. Thus for "1" we find the word for sun aditya, for 2 the word for moon candr. The numeral words are combined in the Mss. without indicating by any outward sign that they represent numbers. In writing these numbers one commences with the unit, then follows the decimal, then the hundreds etc., so that for instance the words which compose the figures 6321 would be written as 1236. It need not be pointed out that to the numerous other difficulties for a proper chronology, another is added by this cumbersome method, which may to a certain extent be compared to the chronograms in use in Europe since the sixteenth century, and in Persia and Arabia since the 9th century.

A similar secret method of indicating numbers we find also in some instances in old Siamese Mss. The method goes by the name of aksara saṅkhyā, the numeral letters. By its name its Indian origin is shown.

We find no indication at what time the system has been introduced and, although as regards secret writing it would lend itself to many combinations, it seems mostly to have been employed in astrological works.

The letters which are used for the forming of figures are those of the Indian alphabet and none of the specific Siamese letters enter into the combination. This alphabet is divided into three divisions of nine letters each called navasaṅkhyā and one of five letters pañcasaṅkhyā to indicate consonants, and the vowels with ñ and n for zero called sūnasaṅkhyā :—

We have thus to indicate the numbers from 1-9 the following

ก	ข	ค	ฌ	ง	จ	ฉ	ช	ณ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ฎ	ฏ	ฒ	ฑ	ณ	ด	ถ	ท	ธ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ย	ร	ล	ว	ศ	ศ	ษ	ห	ฬ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

and further to indicate the numbers from 1-5

ป	ผ	พ	ภ	ม
1	2	3	4	5

Whilst for Zero we have the vowels

อ อา อิ อี อุ อู เอ โอ and ญ น

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

The example is:—

อายุ ประมาณ ก, ญ, น, ปี เวณ ก, อ, อา, ฤๅ

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐

เป็น ก, ข, ฉ, น, เดือน เป็น ฐ, ฌ, ฉ, ฐ, ปักข์
 ๓ ๒ ๐ ๐ . ๒ ๔ ๐ ๐

เป็น ฎ, ฬ, ฎ, ฎ, ภาครี เป็น

น, ข, ฉ, น, เอ, ภาครี เวลา

๗ ๒ ๐ ๐ ๐

Thus to indicate that a change of the era from the Buddhist to the Chulasakarat should take place, the word กหัง ปายา is used, where ก is the equivalent of 1, ห of 8, ป of 1 and ย of 1, meaning that the number 1181 is to be added or subtracted from the year of the Era.



